

全译本

中华传世名著精品

尚书

双色图文珍藏版

儒家经典



青海人民出版社

【中华传世名著精品文库】

尚 书

全译本

双色图文珍藏版

双色

【儒家经典】

铁生兰
译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

尚书/铁生兰译注. — 西宁: 青海人民出版社,
2003. 12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02476-0

I. 尚... II. 铁... III. ①尚书—中国—儒家经典
②尚书—注释 ③尚书—译文 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092531 号

中华传世名著精品文库

尚 书

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 铁生兰

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 168

字 数: 4180 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02476-0/I·461

全套定价: 220.00 元 (共 22 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前 言

《尚书》最初称《书》，西汉初年，才在“书”字前加一“尚”字，认为是上古的书。后来《诗》、《书》、《礼》、《乐》正式成为儒家经典的时候，才把《书》叫《书经》。它是我国现存的最早的历史文献，是中国上古时期历史文件和部分追述古代事迹的著作汇编。

《尚书》保存了上古大量的政治、哲学、天文、地理、刑法等方面的资料，因而历代学者都非常重视对它的学习和研究。在以读经为基本内容的科举考试时代，《尚书》一直是古代文人必读的教科书。但是，自从1912年国民政府废止读经以后，《尚书》便和其他的经书一样，遭到冷落，在寂寞中度过了将近一个世纪。当人类步入21世纪，尽享现代文明的时候，蓦然回首，国人才发现老祖宗留给我们的这些经典，只有为数不多的一些行内人士在研究。当信息高速公路连通我们“地球村”里的人们时，国人才发现，我们民族的魅力还





是那独一无二的中国传统文化。可是让我们深感忧虑的是，废止读经以后的中国人已经对这些经典很陌生了。因为我们知道，仅靠中学语文课堂上学来的那几个断章取义的“之”、“乎”、“者”、“也”是根本不能解决问题的。眼看老祖宗的文化快要断代了。幸好，海内外的一些有识之士，独具慧眼，已使那久违了的读经之声重新在中小学的校园里回响起来，读经讲学也已被现代都市里的人们所看好。要读经，要继承祖国优秀的文化遗产，《尚书》毫无疑问是必读之书。

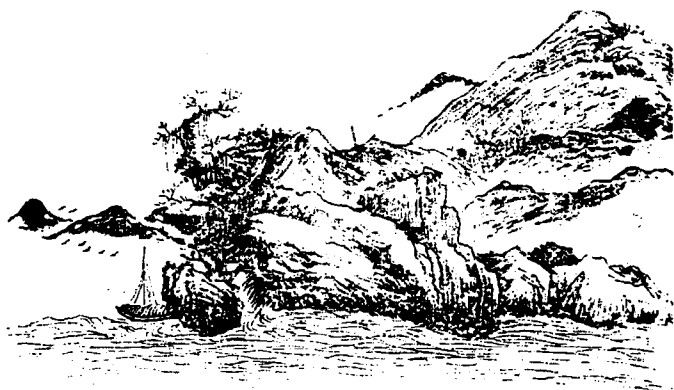
但是《尚书》历来以文字的“诘屈聱牙”使人们望而生畏，甚至望而却步。鉴于此，我们觉得做一些文字疏理方面的工作是很有必要的。当然两千多年来，注解和翻译《尚书》的书已很多。尽管如此，我们还是想为《尚书》的更为普及和大众化尽一臂之力。在注译过程中，笔者博采众长，力求准确简明、通俗易懂，翻译以直译为主，意译为辅。少数地方为了逻辑的严密和文字的通顺，添加了一些词语，有的在前后顺序上也作了一些调整。原文依据中华书局影印的《十三经注疏》中的《尚书正义》，并参考了清孙星衍的《尚书今古文注疏》等。由于学识欠缺，水平有限，难免有错误和疏漏，敬请专家和读者批评指正。

译注者

2003年9月



目 录



中华传世名著精品文库

尧典	(1)
皋陶谟	(20)
禹贡	(36)
甘誓	(53)
汤誓	(55)
盘庚 (上)	(57)
盘庚 (中)	(64)
盘庚 (下)	(70)
高宗彤日	(72)
西伯戡黎	(74)
微子	(75)
牧誓	(78)
洪范	(81)



金縢	(94)
大诰	(100)
康诰	(109)
酒诰	(120)
梓材	(128)
召诰	(132)
洛诰	(142)
多士	(152)
无逸	(159)
君奭	(166)
多方	(174)
立政	(183)
顾命	(190)
吕刑	(202)
文侯之命	(212)
费誓	(214)
秦誓	(217)



尧 典^①

【原文】

曰若稽古^②，帝尧曰放勋^③，钦明文思安安^④。允恭克让^⑤，光被四表^⑥，格于上下^⑦。克明俊德^⑧，以亲九族^⑨。九族既睦^⑩，平章百姓^⑪。百姓昭明^⑫，协和万邦^⑬，黎民於变时雍^⑭。

【注释】

①尧典：本篇记载了尧和舜的一些事迹。典，典册。 ②曰若：发语词。稽：考察。 ③帝：君主。 ④钦：敬谨。明：明察。文：为经纬天地，指管理天下井井有条。思：深谋远虑。安安：温和宽容的样子。 ⑤允：诚信。恭：恭谨，指恪尽职守。克：能够。让：谦让。 ⑥被：覆盖。四表：四海之外。 ⑦格：到，指充满。上下：指天地之间。 ⑧克：能。明：彰明，发扬。俊：大。 ⑨九族：自高祖至玄孙九代人，这里指君主，即“帝”的至亲。 ⑩睦：和睦相亲。 ⑪平：通“辨”，分别。章：彰明。 ⑫昭：百姓：百官族姓。 ⑬昭：清楚。明：明白。 ⑭协：协调。和：和睦。邦：国。

⑭黎：众。于：于是，因此。时：善。雍：和，和睦。

【译文】

考察古时传说，帝尧名叫放勋。他办事认真严肃，明察四方，管理天下有方，深谋远虑，为人温和宽容。他讲求诚信，恪尽职守，又能谦让。他的光辉照耀四方，充满乾坤。他能够发扬大德，使家族内部亲密和睦。家族已





经和睦了，又考察辨别百官族姓。百官族姓的情况了解掌握后，又协调诸侯万邦，天下民众因此就变得团结友好起来。

【原文】

乃命羲和^①，钦若昊天^②，历象日月星辰^③，敬授人时^④。分命羲仲^⑤，宅嵎夷^⑥，曰暘谷^⑦。寅宾出日^⑧，平秩东作^⑨。日中^⑩，星鸟^⑪，以殷仲春^⑫。厥民析^⑬，鸟兽孳尾^⑭。申命羲叔^⑮，宅南交^⑯。平秩南讹^⑰，敬致^⑱。日永^⑲，星火^⑳，以正仲夏^㉑。厥民因^㉒，鸟兽希革^㉓。分命和仲^㉔，宅西，曰昧谷^㉕。寅饯纳日^㉖，平秩西成^㉗。宵中^㉘，星虚^㉙，以殷仲秋。厥民夷^㉚。鸟兽毛毳^㉛。申命和叔，宅朔方^㉜，曰幽都^㉝。平在朔易^㉞。日短^㉟，星昴^㊱，以正仲冬。厥民隩^㊲，鸟兽氄毛^㊳。帝曰：“咨^㊴！汝羲暨和^㊵。期三百有六旬有六日，以闰月定四时^㊶，成岁。允厘百工^㊷，庶绩咸熙^㊸。”

【注释】

①命：命令。羲和：羲（xī）氏、和氏。羲氏是颛（zhuān）顼（xū）时司天官重的后人，和氏是颛顼时司时官黎的后人。②钦：敬谨。若：顺，顺从。昊（hào）：元气广大的样子。昊天：上天。③历：数，





推算。象：法，取法。④授：传授，指颁行。时：指耕种收获之时。

⑤羲仲：羲伯之弟。古代以伯、仲、叔、季排行。⑥宅：居住。嵎(yú)夷：古地名，在东海之滨。⑦暘(yáng)谷：古人认为日出的地方。⑧寅：恭敬。宾：迎接。⑨平秩：理平次序，指测量时间。作：开始，指太阳升起。⑩日中：昼夜长短相等，指春分，古时将春分称为日中。中，等分。⑪星鸟：星名，指二十八宿中南方朱雀七宿之一。⑫殷：正定，即确定的意思。仲：一年为四季，每季三个月，第二个月称为仲。⑬厥：其，指其民。析：分散，指分散在田野。

⑭孳(zī)：生育、繁殖。尾：交媾。⑮申：再。⑯交：地名，指交趾(今越南)。⑰訛：通“叱”，行动，运转。⑱致：归，回归。⑲日永：指白昼时间最长的一天。永，长。⑳星火：火星。东方青龙七宿之一。古人认为黄昏时，火星出现在南方便是仲夏。㉑正：正定，确定。㉒因：就，指就高地居住。㉓希革：指羽毛稀疏，皮表可见。希，通“稀”。革，皮。㉔和仲：和伯之弟。㉕昧谷：地名。

㉖饯：送行。纳日：落日。纳：进入。㉗西成：指太阳西落的时刻。成，终，完成。㉘宵中：昼夜相等，指秋分。宵，夜。古人称秋分为宵中。㉙星虚：即虚星，星名，指二十八宿中北方玄武七宿之一。㉚夷：平，指住到平地。㉛毳(xiǎn)：羽毛更生后整齐的样子。㉜朔方：北方。㉝幽都：地名。㉞在：察，观察。朔：北方。易：改易，指运转。㉟日短：指白昼时间最短的一天。㊱星昴(mǎo)：星名，西方白虎七宿之一。㊲隩(yù)：通“奥”，深，隐。指住到室内，避寒取暖。㊳毳(róng)毛：细软的绒毛。㊴咨：语



气词。④暨：及，与。④期（jī）：一周年。有：通“又”。旬：十日为旬。④闰月：月亮绕地球运行一周，需要二十九天多。一年十二月，大月三十天，小月二十九天，共计三百五十四天，比一年的实际天数少一天多，农历把所余的时间约每三年累积成一个月，加在一年里。所加之月叫闰月。四时：指春夏秋冬四季。④允：以，用。厘：治理。百工：百官。④庶：众多。绩：功劳。咸：都。熙：兴盛。

【译文】

（帝尧）于是命令羲氏与和氏，让他们恭敬地顺应老天，推算日月星辰的运行规律来制定历法，然后郑重地将这时令节气向人们颁行。他分别命令羲仲，居住在嵎夷叫暘谷的地方，恭敬地迎接日出，测量太阳从东方升起时刻。以昼夜长短相等那天为春分。以黄昏时南方朱雀七宿出现在天的正南方的特点来确定仲春时节。这时，人们分散在田野里劳动，鸟兽开始生育繁殖。他又命令羲叔，居住在南方的交趾，名叫明都的地方测量太阳向南运转的情况，恭敬地迎接太阳向

南回归。依据白昼时间最长的那天为夏至，以黄昏时东方青龙七宿中的火星出现在天的正南方的特点来确定仲夏时节。这时，人们就高地居住，鸟兽的羽毛稀疏，皮表可见。他分别命令仲，居住在西方叫昧谷的地方，恭敬地送别落日，测量太阳西落的时刻。以昼夜长短相等的那天为秋分，以黄昏时北方玄武七宿中的虚星出现在天的正南方的特点来确定仲秋时节。这时，人们又住回到平地，鸟兽的羽毛也换了，显得很整齐。他又命令和叔，居住在北方名叫幽都的地方，辨别观察太阳北行的情况。以白昼时间最短的那天为冬





至，以黄昏时西方白虎七宿中的昴星出现在天的正南方的特点来确定仲冬时节。这时，人们住到室内，鸟兽长出了细软的绒毛。帝尧说：“啊！你们羲氏和氏啊。一周年是三百六十六天，要用加闰月的方法确定春夏秋冬四季，调整岁差，从而构成一年。然后根据这来规定百官的事务，许多事情都会兴盛起来。”

【原文】

帝曰：“畴咨若时登庸^①？”

放齐曰^②：“胤子朱启明^③。”

帝曰：“吁！嚚讼可乎^④？”

帝曰：“畴咨若予采^⑤？”

驩兜曰^⑥：“都^⑦！共工方鸠僝功^⑧。”

帝曰：“吁！静言庸违^⑨，象恭滔天^⑩。”

帝曰：“咨！四岳^⑪，汤汤洪水方割^⑫，荡荡怀山襄陵^⑬，浩浩滔天^⑭。下民其咨^⑮，有能俾乂^⑯？”





金曰：“於！鲧哉^{①⑦}。”

帝曰：“吁！咈哉^{①⑧}，方命圯族^{①⑨}。”

岳曰：“异哉^{②①}！试可乃已^{②②}。”

帝曰：“往！钦哉^{②③}！”九载，绩用弗成^{②④}。

【注释】

①畴(chóu)：谁。咨：语气词，表示叹息。若：顺，善。时：四时。登：升。庸：用，任用。②放齐：人名。尧的臣子。③胤(yìn)：后嗣。朱：丹朱，尧的儿子。启：开，通达。明：聪明。

④吁：惊异语气词。瞽(gǔ)：言不忠信，奸诈。讼：争辩。⑤予：我。采：事，指处理政务。⑥驩兜：尧的大臣。相传他与共工互相吹捧、狼狈为奸，四凶之一。⑦都：赞叹语气词。⑧共工：尧时水官，四凶之一。方：通“旁”，广，遍。鵩(jiū)：聚集。僇(zhuàn)：具，表现。功：功绩，成效。僇功：功事已显出成效。⑨静：善，美。庸：用，指做事。违：邪僻。⑩象：貌。滔天：漫长，指心高气傲好像水弥漫到天上。滔：弥漫。⑪四岳：官名，为诸侯之长。⑫汤汤(shuāng shuāng)：水势很大的样子。方：通“旁”，广，遍。割：通“害”。⑬荡荡：大水奔流、冲击的样子。怀：包围。襄：涌上。陵：丘陵。⑭浩浩：水势盛大的样子。⑮下民：天下民众。咨：叹息。⑯俾(bǐ)：使。乂(yì)：治理。⑰金(qiān)：都。於(wū)：语气词，表赞叹。鲧(gǔn)：尧时大臣，夏禹的父亲。⑱咈(fú)：违反，抵触。⑲方：同“放”，放弃，指违背。圯(pī)：毁坏，指危害。族：同族的人。⑳异：不同，指见闻有所不同。㉑试：试用。可乃已：不行再说。可，行。乃，才。已，止。㉒钦：敬，指办事要认真、谨慎。㉓绩：功业。用：效用。

【译文】

帝尧说：“谁能顺应四时来治理国家呢？我要选拔任用他。”



放齐说：“您的儿子丹朱通达聪明。”

帝尧说：“唉！他说话不讲信用，又爱巧言争辩，这可以吗？”

帝尧说：“谁能按我的要求处理政务呢？”

驩兜说：“啊！共工广泛地聚集民众治水，已见成效。”

帝尧说：“唉！他尽说好话却行事邪僻，貌似恭敬而内心却趾高气扬，十分傲慢。”

帝尧说：“四岳啊！汤汤的洪水，极大地危害着人们。咆哮的洪水包围了高山，涌上丘陵。浩浩荡荡的洪水气势凶猛，几乎要弥漫到天上。天下的民众都在为此不住地叹息，有谁能使这洪水得到治理吗？”

大家都说：“啊！鲧是可以的。”

帝尧说：“唉！他违法乱纪，不服从命令，并且危害同族的人。”

四岳说：“我们的所见所闻与你说的有所不同啊！先试用一下看，不行再说吧。”

帝尧对鲧说：“去吧！办事要认真啊！”

鲧治理洪水历时九年，效果不明显。

【原文】

帝曰：“咨！四岳。朕在位七十载，汝能庸命^①，巽朕位^②？”

岳曰：“否德忝帝位^③。”

曰：“明明扬侧陋^④。”

师锡帝曰^⑤：“有鲧在下^⑥，曰虞舜。”

帝曰：“俞^⑦！予闻，如何？”





岳曰：“瞽子^⑧，父顽^⑨，母嚚^⑩，象傲，克谐^⑪。以孝烝烝^⑫，乂不格奸^⑬。”

帝曰：“我其试哉^⑭！女于时^⑮，观厥刑于二女^⑯。”厘降二女于妫汭^⑰，嫔于虞^⑱。

帝曰：“钦哉！”

慎徽五典^⑲，五典克从^⑳。纳于百揆^㉑，百揆时叙^㉒。宾于四门^㉓，四门穆穆^㉔。纳于大麓^㉕，烈风雷雨弗迷。

帝曰：“格^㉖！汝舜。询事考言^㉗，乃言底可绩^㉘，三载^㉙。汝陟帝位^㉚。”舜让于德^㉛，弗嗣^㉜。

【注释】

①庸命：指顺应天命。庸，用。命，天命。 ②巽：通“践”，升，登。 ③否（pǐ）：鄙陋。忝（tiǎn）：辱，表谦虚之词，如同说“不配享有”。 ④明明：前一个“明”作动词，明察。后一个“明”作名词，指显贵的人。扬：推荐。侧陋：指处在社会下层的浅陋者。 ⑤师：众人。锡：赐，指献言。 ⑥齔（guān）：这里译作困苦无助。下：民间。

⑦俞：语气词，表示赞同肯定。 ⑧瞽（gǔ）：盲人。相传舜的父亲是个瞎子，名叫瞽瞍（sǒu），担任乐官。 ⑨顽：愚蠢。 ⑩嚚（yín）：言不忠信，奸诈。 ⑪象：舜的异母弟。谐：和谐。 ⑫烝烝：厚美的样子。 ⑬乂（yì）：治理。格：至。奸：邪恶。 ⑭试：考验。 ⑮女：嫁女。时：是，这人。 ⑯厥：其。刑：通“型”，法。二女：指尧的女儿娥皇、女英。 ⑰厘：治，这里指命令。降：下嫁。妫（guī）：妫水。汭（ruì）：汭水。 ⑱嫔（pín）：嫁。虞：舜的姓氏。 ⑲慎：谨慎，慎重。徽：美，善。五典：即五常，指父义、母慈、兄友、弟恭、子孝五种伦常。 ⑳从：遵从，听从。 ㉑纳：入，指晋升。百揆：管理百官的官。揆（kuí）：管理，掌管。 ㉒时：是，此。叙：次第，指有条理。 ㉓宾：迎接宾客。四门：王城或明堂宫垣四方之门。 ㉔穆穆：严肃庄重的样子。 ㉕大麓：主管四方山林的官。 ㉖格：至，来。 ㉗询：谋。考：考察。 ㉘乃：你的。言：意见。底（zhǐ）：必，终究。可：能够。绩：成功，功绩，即意见正确。 ㉙三载：三年，指已考察了三年。 ㉚陟（zhì）：升，登。 ㉛德：德行。 ㉜嗣：继承。

【译文】

帝尧说：“四岳啊！我在位七十年，你们当中谁能顺应天



命，接替我登上皇位吗？”

四岳回答说：“我们的德行鄙陋，有愧于登上帝位。”

帝尧说：“你们可以明察显贵的人，也可以推举社会下层的微贱者。”

大家向帝尧提议说：“有个处境困苦的男子在民间，叫虞舜。”

帝尧说：“是的，我听说过。这人到底怎么样？”

四岳回答：“他是盲人之子，他的父亲愚蠢，母亲为人不诚实，兄弟傲慢无礼，但舜能够同他们和睦相处。因为他孝德厚美，治理国家不至于有邪恶行为吧。”

帝尧说：“让我来考察考察他吧！把我的两个女儿嫁给他，从两个女儿那里观察舜的德行。”于是命令两个女儿去到妫水和汭水之间，嫁给虞舜。

帝尧说：“要谨慎地对待政务啊。”

舜非常重视和赞美父义、母慈、兄友、弟恭、子孝这五种伦常，五常也能够被民众遵从。于是舜晋升到管理百官的职位，百官的政务从此变得井井有条。舜在明堂四门迎接宾客，四方客宾都对他肃然起敬。舜担任主管四方山林的官，他能在大风雨雪中不迷失方向。

帝尧说：

“你来吧，舜啊！我同你共商政事，又考察你的言论，你的意见总是提得很正确，我已考察你三年了，你可以登上帝位了！”舜认为自己的德行不够，不肯继承尧的帝位。





【原文】

正月上日^①，
受终于文祖^②。在璇玑玉衡^③，以齐七政^④。肆类于上帝^⑤，禋于六宗^⑥，望于山川^⑦，遍于群神。辑五瑞^⑧，既月乃日^⑨，覲四岳群牧^⑩，班瑞于群后^⑪。

岁二月，东巡守^⑫。至于岱宗^⑬，柴^⑭。望秩于山

川^⑮，肆覲东后^⑯。协时月正日^⑰，同律度量衡^⑱。修五礼、五玉、三帛、二生、一死贄^⑲。如五器^⑳，卒乃复^㉑。五月南巡守，至于南岳^㉒，如岱礼。八月西巡守，至于西岳^㉓，如初。十月一月朔巡守^㉔，至于北岳^㉕，如西礼。归，格于艺祖^㉖，用特^㉗。

五载一巡守，群后四朝^㉘。敷奏以言^㉙，明试以功^㉚，车服以庸^㉛。

肇十有二州^㉜，封十有二山^㉝，浚川^㉞。

象以典刑^㉟。流宥五刑^㊱，鞭作官刑，扑作教刑^㊲，金作赎刑。眚灾肆赦^㊳，怙终贼刑^㊴。钦哉，钦哉，惟刑之恤哉^㊵。

流共工于幽州^㊶，放驩兜于崇山^㊷，窜三苗